



Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general
21 de diciembre de 2001
Español
Original: inglés

Asamblea General

Quincuagésimo sexto período de sesiones

Temas 24, 27, 48, 49, 58, 97, 98, 114 y 166 del programa

Examen del problema del virus de la inmunodeficiencia humana/síndrome de inmunodeficiencia adquirida en todos sus aspectos

Aplicación de los resultados de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social y del vigésimo cuarto período extraordinario de sesiones de la Asamblea General

Las causas de los conflictos y la promoción de la paz duradera y el desarrollo sostenible en África

Cuestión de la representación equitativa en el Consejo de Seguridad y del aumento del número de sus miembros y cuestiones conexas

Reforma de las Naciones Unidas: medidas y propuestas

Desarrollo sostenible y cooperación económica internacional

Medio ambiente y desarrollo sostenible

Informe del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, cuestiones relacionadas con los refugiados, los repatriados y las personas desplazadas y cuestiones humanitarias

Medidas para eliminar el terrorismo internacional

Consejo de Seguridad

Quincuagésimo sexto año

Carta de fecha 13 de diciembre de 2001 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes del Japón y Sudáfrica ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de transmitirle adjunto el texto del comunicado conjunto del Japón y Sudáfrica titulado “Asociación entre el Japón y Sudáfrica en el nuevo siglo”, que se dio a conocer a raíz de la reunión del Presidente de Sudáfrica, Thabo Mbeki, y el Primer Ministro del Japón, Junichiro Koizumi, celebrada en Tokio, el 2 de octubre de 2001 (véase el anexo).



Le agradeceríamos que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con los temas 24, 27, 48, 49, 58, 97, 98, 114 y 166 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Yukio **Satoh**
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente del Japón
ante las Naciones Unidas

(Firmado) Dumisani Shadrack **Kumalo**
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente de Sudáfrica
ante las Naciones Unidas

Anexo de la carta de fecha 13 de diciembre de 2001 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes del Japón y Sudáfrica ante las Naciones Unidas

Comunicado conjunto del Japón y Sudáfrica titulado “Asociación entre el Japón y Sudáfrica en el nuevo siglo”

(Tokio, 2 de octubre de 2001)

1. Por invitación del Gobierno del Japón, el Presidente de Sudáfrica, Thabo Mvuyelwa Mbeki, y su esposa, Zanele Mbeki, hicieron una visita oficial a ese país del 1° al 3 de octubre de 2001 acompañados por varios ministros, entre ellos Nkosazana Dlamini Zuma, Ministro de Relaciones Exteriores; B. Ngubane, Ministro de Artes, Cultura, Ciencia y Tecnología; A. Erwin, Ministro de Comercio e Industria; V. Moosa, Ministro de Medio Ambiente y Turismo; A. T. Didiza, Ministra de Agricultura y Tierras; y M. E. Tshabalala-Msimang, Ministra de Salud. El 1° de octubre los visitantes fueron recibidos por el Emperador y la Emperatriz en el Palacio Imperial.
2. El 1° de octubre el Presidente Mbeki y Junichiro Koizumi, Primer Ministro del Japón, se reunieron y tuvieron un amplio intercambio de opiniones sobre las relaciones bilaterales, cuestiones regionales africanas y cuestiones multilaterales. El Presidente Mbeki reiteró su invitación para que el Emperador y la Emperatriz visitaran Sudáfrica. También extendió una invitación al Primer Ministro Koizumi para que visitara Sudáfrica. El Primer Ministro Koizumi reafirmó la declaración sobre la política respecto de África que había formulado en enero de 2001 el entonces Primer Ministro Yoshiro Mori durante su visita a Sudáfrica, en la cual había puesto de relieve la importancia de apoyar el desarrollo, la solución de conflictos y la prestación de ayuda a los refugiados. El Primer Ministro reiteró que “no habrá estabilidad ni prosperidad en el mundo durante el siglo XXI si no se resuelven los problemas de África” y que “el problema de África es una de las cuestiones más importantes para nuestra política exterior mundial”.
3. En el curso de sus conversaciones, las dos partes se reconocieron mutuamente como importantes asociados en el empeño de lograr un orden mundial común basado en la paz, la democracia, la justicia y la igualdad, y consideraron que la relación política y económica ya amplia que existía entre los dos países debía profundizarse, fortalecerse y diversificarse.
4. El Presidente Mbeki y el Primer Ministro Koizumi condenaron enérgicamente los ataques terroristas perpetrados el 11 de septiembre en los Estados Unidos de América, que eran un grave desafío a la libertad, la paz y la democracia y no se podrían olvidar nunca. Expresaron sus condolencias a los familiares y amigos de todas las personas que habían perecido. Los dos países subrayaron que la comunidad internacional debía adoptar una posición unida y firme contra el terrorismo y también confirmaron que estaban dispuestos a tomar todas las medidas posibles en ese sentido.
5. Ambos países confirmaron sus opiniones comunes sobre muchas cuestiones que afrontaba la comunidad internacional en el siglo XXI y se declararon decididos a fortalecer las relaciones de cooperación entre el Norte y el Sur con miras a lograr la paz y la prosperidad internacionales. El Japón encomió el papel rector desempeñado por Sudáfrica en su calidad de Presidente de diversos foros internacionales, entre ellos el Movimiento de los Países No Alineados y el Commonwealth, y sus contribuciones a conferencias internacionales como la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia.
6. Los dos países decidieron intensificar su cooperación en pro de la feliz culminación de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, que tendría lugar en Johannesburgo en 2002. Asimismo, fortalecerán su cooperación en diversos problemas ambientales de alcance mundial, entre ellos el calentamiento de la Tierra y los recursos de agua dulce, tomando nota del séptimo período de sesiones de la Conferencia de las Partes en la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, que se celebrará en octubre y noviembre de 2001, y del Tercer Foro Mundial del Agua, que se celebrará en Kyoto (Japón) en marzo de 2003.
7. Ambos países confirmaron su intención de cooperar y participar activamente en los esfuerzos de iniciar una nueva ronda de negociaciones comerciales

multilaterales en la Cuarta Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio, que tendría lugar en Doha (Qatar) en noviembre de 2001, con un programa suficientemente amplio que incluyera el fortalecimiento y la mejora de las normas de la Organización Mundial del Comercio y otras cuestiones, y respondiendo a los legítimos deseos de los países en desarrollo.

8. Ambos países reconocieron la importancia del papel de las Naciones Unidas respecto de la paz, la estabilidad y la prosperidad mundiales y confirmaron su posición de colaborar para poner en práctica cuanto antes las reformas de las Naciones Unidas, empezando con la reforma del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, incluido el aumento del número de los miembros permanentes y los miembros no permanentes. En este sentido, el Presidente Mbeki reiteró el apoyo de Sudáfrica a un puesto permanente para el Japón en un Consejo de Seguridad reformado. Por su parte, el Japón expresó su apoyo a la representación de los países en desarrollo, incluida la representación de África, en el Consejo de Seguridad reformado.

9. Ambos países reconocieron el diálogo entre los dirigentes del Grupo de los Ocho y los países en desarrollo, iniciado por el Japón durante la Cumbre de Kyushu-Okinawa en julio de 2000 y continuado en la Cumbre de Génova en julio de 2001, como ejemplo típico de cooperación satisfactoria entre el Norte y el Sur. El Japón asignaba importancia a la cooperación con Sudáfrica en materia de tecnología de la información y expresó su disposición a facilitar actividades de cooperación para la difusión de esa tecnología por toda África. También puso de relieve que había ejecutado activamente un programa de 3.000 millones de dólares durante más de cinco años en el marco de la "Iniciativa de Okinawa sobre las enfermedades infecciosas", que incluía a los países africanos más gravemente afectados por esas enfermedades. Al mismo tiempo, el Japón reiteró que se proponía aportar 200 millones de dólares al Fondo Mundial contra el SIDA y para la Salud, que es muy apreciado por la comunidad internacional. En este contexto, Sudáfrica acogía con beneplácito las visitas hechas este año a diversos países africanos por equipos de tarea japoneses para examinar cuestiones de política relativas a la tecnología de la información y a las enfermedades infecciosas.

10. Ambos países reafirmaron su convicción de que el desarrollo de África debía reconocer el principio de que las soluciones debían pertenecer a África y el prin-

cipio de la asociación de África con la comunidad internacional. Celebraron que en la Asociación del Milenio para el Programa de Recuperación de África/Nueva Iniciativa Africana (MAP/NAI), aprobada por la Organización para la Unidad Africana en su reunión en la cumbre de julio de 2001, se pusieran de relieve los principios de la democracia, la buena gestión de los asuntos públicos y el desarrollo sostenible. El Japón manifestó su intención de apoyar activamente esta iniciativa mediante el proceso de la Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África (CITDA), en cooperación con otros países del Grupo de los Ocho. El Japón propuso que la MAP/NAI fuera uno de los temas centrales de la reunión ministerial sobre la CITDA que se celebraría en Tokio en diciembre de 2001. Sudáfrica expresó su reconocimiento por el papel principal que desempeñaba el Japón en la tarea de señalar a la atención de la comunidad internacional los problemas de África mediante los procesos de la CITDA y la Cumbre del Grupo de los Ocho, y ambos países expresaron su confianza en que la comunidad internacional atendería el llamamiento a que se hicieran contribuciones para el desarrollo de África.

11. Ambos países acogieron con beneplácito el establecimiento del Foro Empresarial Japón-Sudáfrica para sus organizaciones comerciales y la primera reunión del Foro, que se celebraría el 3 de octubre de 2001, lo cual era un ejemplo del diálogo cada vez más amplio entre los dos países. También acogieron con beneplácito las inversiones de alta calidad hechas por el Japón en la región del África meridional en los últimos años, y la transferencia de tecnología y la creación de empleos que habían traído consigo. El Japón expresó su empeño en alentar la inversión privada en los países africanos, incluida el África meridional. Sudáfrica, por su parte, reconoció la importancia de la mejora de las condiciones para la inversión dentro del país. Ambos países aspiraban a aumentar el comercio, las inversiones y las empresas mixtas entre las dos economías.

12. Además, el Japón acogió con agrado los progresos considerables hechos en la reforma de la Comunidad del África Meridional para el Desarrollo (SADC) y la transformación de la OUA en la Unión Africana. El Japón se comprometió a apoyar el fortalecimiento de estas organizaciones.

13. Los dos países celebraron los esfuerzos iniciados por los dirigentes africanos para prevenir y resolver los conflictos y reconocieron, entre otras cosas, los progresos hechos en la iniciación de un diálogo

nacional congoleño, que consideraban indispensable para la solución del conflicto y la reconciliación nacional en la República Democrática del Congo, el progreso de la reconciliación nacional en Burundi y el progreso en la solución de la cuestión de la tierra en Zimbabwe.

14. El Japón reconoció los esfuerzos de Sudáfrica de construir la nación en un espíritu de reconciliación nacional e indicó que se proponía adoptar medidas de apoyo a los esfuerzos de Sudáfrica de promover reformas económicas y sociales encaminadas a aliviar la pobreza y a erradicar la desigualdad social.

15. El Presidente Mbeki y el Primer Ministro Koizumi reafirmaron el contenido del comunicado conjunto del Japón y Sudáfrica sobre la “Asociación entre el Japón y Sudáfrica con miras al siglo XXI”, emitido el 9 de abril de 1998. También celebraron que, sobre la base de ese comunicado, las relaciones entre los dos países se hubieran fortalecido constantemente y reiteraron su determinación de esforzarse continuamente por establecer una relación de cooperación equilibrada en diversas esferas. Los dos países confirmaron que el “Foro de la Asociación del Japón y Sudáfrica”, que se había reunido cuatro veces hasta entonces, había consolidado sus relaciones en diversos campos y confirmado la utilidad del Foro para promover la aplicación de medidas concretas en una amplia gama de sectores en el futuro. En este marco, los dos países decidieron consultarse periódicamente, a nivel de altos funcionarios, sobre cuestiones mundiales como la reforma de las Naciones Unidas, el medio ambiente, el desarme y la no proliferación, la seguridad alimentaria y la seguridad humana, así como sobre problemas de África, como los conflictos y los refugiados.

16. Acogiendo con satisfacción la cooperación bilateral en la esfera de la ciencia y la tecnología, ambos Gobiernos decidieron entablar negociaciones con miras a concluir un acuerdo sobre cooperación en ciencia y tecnología. También convinieron en que la conclusión del primer acuerdo sobre cooperación en ciencia y tecnología entre el Japón y un país africano, sobre la base del principio de la igualdad y el beneficio mutuo, sería muy importante.

17. En la esfera del desarrollo agrícola y rural, Sudáfrica reconoció la asistencia y las oportunidades de formación para la creación de capacidad que se le ofrecían por conducto del Organismo Japonés de Coopera-

ción Internacional, y ambos países reiteraron la importancia de la cooperación en estos sectores.

18. Ambos países recalcaron la importancia del turismo y de los intercambios culturales y deportivos en apoyo de la relación bilateral, y reconocieron la necesidad de cultivar la comprensión mutua y la amistad a todos los niveles. Los dos países tomaron nota del aumento del turismo japonés en Sudáfrica y confirmaron, en particular, su intención de promover el intercambio de jóvenes en el marco del programa de intercambio y capacitación del Japón y el envío a Sudáfrica de voluntarios japoneses para la cooperación en el extranjero.